

Příkazní smlouva

I. Smluvní strany

Příkazce:

Statutární město Teplice

IC: 00266621

DIČ: CZ00266621

se sídlem: nám. Svobody 2, Teplice, PSČ: 415 95

zastoupen: Ing. Martinou Karlovou, vedoucí odboru kanceláře tajemníka
(dále jen „Příkazce“)

Příkazník:

Vojtěch Šlapák

se sídlem: Klíny 2546/53, Židenice, PSČ: 615 00

IC : 74221418

DIČ: -

Oprávnění k výkonu činnosti :
(dále jen „Příkazník“)

touto smlouvou sjednávají následující:

II. Předmět smlouvy a doba jejího trvání

1. Příkazník se zavazuje, že bude s maximální odbornou péčí v souladu s pokyny Příkazce pro něj vyhotovovat překlady dokumentů a vykonávat tlumočení pro účely správních řízení.
2. Tato příkazní smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to v době trvání dvou let ode dne jejího uzavření.
3. Příkazník prohlašuje, že je osobou, která je oprávněna dle obecně závazných předpisů k výkonu činnosti dle této smlouvy.

III. Lhůta, forma vypracování překladu dokumentů

1. Příkazník se zavazuje, že překlady dokumentů dle čl. II bude vypracovávat ve lhůtě 5 pracovních dnů, přičemž norma překladu na 1 pracovní den činí 6 normostran textu, pokud nebude v zadání dohodnuto jinak nebo pokud se nebude jednat o obzvláště obtížné a rozsáhlé případy, kdy si strany v průběhu zpracování překladu dohodnou lhůtu delší.
2. Příkazce bude Příkazníkovi dodávat objednávky s požadavkem na překlad či tlumočení elektronicky e-mailem.
3. Překlady budou Příkazci dodány elektronicky e-mailem a originál bude zaslán prostřednictvím poštovních služeb nebo datovou schránkou.
4. V případě prodloužení Příkazníka se splněním jeho povinnosti odevzdat určitou zakázku (překlad či tlumočení) dle této smlouvy ve stanoveném termínu (čl. III. odst. 1) se sjednává smluvní pokuta ve výši 100,-Kč za každý započatý den prodloužení.

IV. Odměna Příkazníka a platební podmínky

1. Odměna Příkazníka za zpracování překladů dokumentů a zajištění tlumočení pro Příkazce na základě této smlouvy je stanovena v Ceníku překladů a tlumočení v příloze č. 1, která je součástí

této smlouvy. V ceně jsou obsaženy veškeré náklady Příkazníka spojené s plněním dle této smlouvy.

2. Cena za vyhotovení jednotlivého případu překladu dokumentu a za tlumočení bude řádně vyfakturována s tím, že faktura musí obsahovat kromě údajů dle obecně závazných předpisů i odkaz na tuto smlouvu a popis jednotlivého případu spolu s vyúčtováním odměny. Ve vyúčtování budou rozděleny částky dle účetního předpisu na částky bez DPH, DPH a s DPH. Příkazník je oprávněn vystavit fakturu vždy až po předání kompletně zpracovaného bezvadného překladu dokumentů či po vykonání tlumočení v jednotlivém případě.
3. Faktury budou vystavovány vždy za období uplynulého kalendářního měsíce za všechny dokončené případy v tomto období. Příkazce se zavazuje za řádně vyhotovený překlad dokumentů či vykonané tlumočení Příkazníkovi sjednanou odměnu (cenu) zaplatit, a to převodem na bankovní účet Příkazníka, ve lhůtě 21 dnů ode dne doručení řádné a bezvadné faktury doplněné podrobným vyúčtováním. V případě, že bude faktura vadná je oprávněn ji Příkazce vrátit k přepracování ve lhůtě splatnosti a po obdržení opravené (bezvadné) faktury počíná běžet nová lhůta splatnosti.

V. Základní práva a povinnosti Příkazníka

1. Příkazník se zavazuje provádět uvedenou činnost s odbornou péčí v souladu se zájmy a pokyny Příkazce a v termínech, stanovených pro jednotlivé případy touto smlouvou nebo zvláštním pokynem Příkazce.
2. Příkazník se zavazuje uchovat v tajnosti veškeré informace, okolnosti a údaje, které se dozvěděl v souvislosti s realizací předmětu smlouvy pro Příkazce, ledaže se tyto informace, okolnosti a údaje stanou obecně známými jinak než prostřednictvím Příkazce. Tento závazek zůstává zachován i po skončení platnosti této smlouvy. Příkazce je povinen s touto skutečností a povinností mlčenlivosti seznámit veškeré osoby, které se na jeho činnosti dle této smlouvy budou účastnit a upozornit je na nebezpečí náhrady škody v případě porušení této povinnosti. Poučení je povinen Příkazníkovi na jeho žádost předložit ke kontrole. Příkazník je oprávněn použít k realizaci předmětu smlouvy i jiných osob. Bude-li tomu tak, odpovídá Příkazci za řádné zařazení záležitosti v plném rozsahu Příkazník. Takové osoby je povinen zavázat mlčenlivostí ve stejném rozsahu, jak je zavázán sám. Příkazník je povinen oznámit na žádost Příkazce u konkrétní zakázky, které osoby se na plnění jeho závazku účastnily.
3. Příkazník je povinen zajistit ochranu veškerých osobních údajů, se kterými se setká při plnění svých povinností dle této smlouvy v souladu s obecně závaznými předpisy o ochraně osobních údajů.
4. Vady předkládaných posudků je povinen odstraňovat Příkazník bez zbytečného prodlení poté, co mu budou Příkazcem vhodným způsobem oznámeny.

VI. Práva a povinnosti Příkazce

1. Příkazce je povinen poskytnout Příkazníkovi potřebnou součinnost v rámci realizace předmětu smlouvy. Příkazce je povinen předat Příkazníkovi veškeré jemu přístupné doklady a informace nezbytné k vypracování překladu dokumentů či k vykonání tlumočení.

VII. Ukončení smlouvy

Tato smlouva končí:

1. Uplynutím sjednané lhůty.
2. Odstoupením od smlouvy. Smluvní strany mají právo od smlouvy odstoupit, jestliže druhá strana při plnění svých povinností dle této smlouvy hrubě opakovaně poruší povinnosti vyplývající pro ni z této smlouvy nebo ze zákona.
3. Výpovědí Příkazce dle ustanovení čl. VIII. této smlouvy.
4. V případě, že Příkazník ztratí oprávnění k výkonu činnosti, která je předmětem této smlouvy.

VIII. Ukončení smlouvy výpovědí

1. Příkazce je oprávněn tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí, adresovanou Příkazníkovi, a to ve výpovědní lhůtě dvou měsíců, která počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po učinění výpovědi v případě, že poruší podstatným způsobem tuto smlouvu nebo obecně závazné předpisy a nenapraví závadný stav ani po předchozí výzvě Příkazce.
2. Výpověď (nebo odstoupení od smlouvy) se považuje za řádně učiněnou podáním na poštu či jinému veřejnému přepravci k doručení adresátovi-Příkazníkovi na poslední jeho známou adresu. Byla-li udělena Příkazníkovi plná moc k jednání jménem Příkazce se třetími osobami, považuje se plná moc za odvolanou dnem ukončení této smlouvy, není-li ve výpovědi stanoveno, že plná moc je odvolána k datu dřívějšímu nebo s okamžitou účinností. Ustanovení obecně závazných právních předpisů o účinnosti odvolání plné moci vůči třetím osobám tímto zůstávají nedotčena.

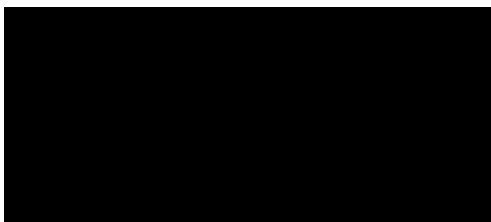
IX. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá v písemné formě, přičemž veškeré její změny tohoto ustanovení je možno učinit jen v písemné formě na základě úplného a vzájemného konsenzu obou stran této smlouvy.
2. Pro doručování písemností dle této smlouvy se použijí (není-li výše ve smlouvě sjednáno odlišně) ustanovení občanského zákoníku.
3. Tato smlouva se uzavírá v 4 exemplářích, z nichž po 2 obdrží každá ze smluvních stran.
4. Tato smlouva je platná dnem jejího podpisu s účinností jejím zveřejněním v Registru smluv, jež je povinen zajistit Příkazník.

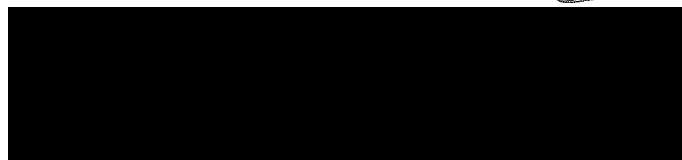
V Teplicích dne 30. 5. 2022



Ing. Martina Karlová



V dne 30. 5. 2022



Vojtěch Šlapák

CENÍK PŘEKLADŮ A TLUMOČENÍ

CENÍK PŘEKLADŮ A TLUMOČENÍ						
Firma: Vojtěch Šlapák			předpokládaný roční objem veřejné zakázky			
předmět veřejné zakázky	měrná jednotka	cena bez DPH/MJ	předpokl. objem/rok	cena celkem	DPH	cena celkem včetně DPH
Překlady dokumentů z/do češtiny						
němčina	1 normostránka	270 Kč	25	6 750 Kč	0	6 750,00 Kč
angličtina	1 normostránka	270 Kč	15	4 050 Kč	0	4 050,00 Kč
vietnamština	1 normostránka	550 Kč	3	1 650 Kč	0	1 650,00 Kč
arabština		650 Kč	3	1 950 Kč	0	1 950,00 Kč
ruština		270 Kč	2	540 Kč	0	540,00 Kč
Tlumočení z/do češtiny						
němčina	1 hodina	600 Kč	25	15 000 Kč	0	15 000,00 Kč
angličtina	1 hodina	600 Kč	6	3 600 Kč	0	3 600,00 Kč
arabština	1 hodina	800 Kč	3	2 400 Kč	0	2 400,00 Kč
maďarština			2	1 600 Kč	0	1 600,00 Kč
vietnamština			4	3 200 Kč	0	3 200,00 Kč
Příprava na zrušené tlumočení zadavatelem	1 hodina	400 Kč			0	
Celková nabídková cena :						40 740,00 Kč